

Act

Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ
Агриппа ж до — Павла сказав Дозволяється тобі за себе
[G0067](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5346](#) [G2010](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4572](#)
- λέγειν. τότε ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπελογεῖτο:
говорити Тоді — Павло простягнувши — руку захищався
[G3004](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0626](#)

А Агриппа сказав до Павла: „Дозволяємо тобі говорити про себе самого“. Павло тоді простягнув руку, і промовив у своїй обороні:

- 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
Щодо всього в-чому звинувачують-мене від юдеїв царю Агриппо
[G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1458](#) [G5259](#) [G2453](#) [G0935](#) [G0067](#)
- ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ, μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι.
вважаю себе щасливим перед тобою маючи сьогодні захищатись
[G2233](#) [G1683](#) [G3107](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3195](#) [G4594](#) [G0626](#)

„О царю Агриппо! Уважаю себе за щасливого, що сьогодні я перед тобою боронитися маю з усього, у чім мене винуватять юдеї,

- 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν, τε
особливо-що знавець є-ти — усіх — щодо юдейських звичаїв і
[G3122](#) [G1109](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2453](#) [G1485](#) [G5037](#)
- καὶ ζητημάτων; διὸ δέομαι, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
також питань тому прошу терпляче вислухати мене
[G2532](#) [G2213](#) [G1352](#) [G1189](#) [G3116](#) [G0191](#) [G1473](#)

особливо ж тому, що ти знаєш усі юдейські звичаї та суперечки. Тому я прошу мене вислухати терпляче.

- 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου, <τὴν> ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
— ж отже життя моє — з юності яке від початку
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0981](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3503](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#)
- γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου, ἔν τε Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες [οἱ]
було серед — народу мого і-в — Єрусалимі знають усі —
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#)
- Ἰουδαῖοι,
юдеї
[G2453](#)

А життя моє змálку, що спочáтку точилося в Єрусалимі серед народу мого, знають усі юдеї,

- 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
знаючи-мене — здавна якщо захочуть засвідчити що за —
[G4267](#) [G1473](#) [G0509](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#)
- ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας, ἔζησα Φαρισαῖος.
найсуворішим напрямком — нашої віри жив-я фарисеєм
[G0196](#) [G0139](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2356](#) [G2198](#) [G5330](#)

які відають здівна мене, аби тільки схотіли засвідчити, — що я жив фарисеєм за найдокладнішою сектою нашої віри.

6 καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας, γενομένης
і тепер за надію на — батькам нашим обіцянку дану
[G2532](#) [G3568](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1860](#) [G1096](#)

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἔστηκα κρινόμενος,
від — Бога стою суджений
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G2919](#)

І тепер я стою отут с’уджений за надію обітниці, що Бог дав її нашим отцям,

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα, νύκτα καὶ ἡμέραν,
до якої — дванадцять-поколінь наших у старанності ніч і день
[G1519](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1429](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1616](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

λατρεῦον, ἐλπίζει κατατῆσαι; περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
служачи сподівається досягти за цю надію звинувачують-мене від
[G3000](#) [G1679](#) [G2658](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1680](#) [G1458](#) [G5259](#)

Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
юдеїв царю
[G2453](#) [G0935](#)

а її виконання чекають побачити наші дванадцять племен, сл’ужачи Богові безперестанно вдень та вночі. За цю надію, о царю, мене винуватять юдеї!

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει?
чому невірогідним вважається серед вас якщо — Бог мертвих воскрешає
[G5101](#) [G0571](#) [G2919](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G1453](#)

Чому ви вважаєте за неймовірне, що Бог воскрешає померлих?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,
Я справді отже вважав собі проти — імені Ісуса — Назорея
[G1473](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1380](#) [G1683](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.
належить багато протилежного вчинити
[G1163](#) [G4183](#) [G1727](#) [G4238](#)

Правда, думав був я, що мені належить чинити багато ворожого проти Ймення Ісуса Назаряніна,

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις; καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
що і зробив-я в Єрусалимі і багатьох з — святих я
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1473](#)

ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών;
в в’язниці ув’язнював — від — первосвященників владу отримавши
[G1722](#) [G5438](#) [G2623](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1849](#) [G2983](#)

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
коли-вбивали тоді їх давав-я голос
[G0337](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2702](#) [G5586](#)

що я в Єрусалимі й робив, і багато кого зо святих до в’язниць я замкнув, як отримав був владу від первосвященників; а як їх убивали, я голос давав проти них.

- 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλακίς τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον
 і по усіх — синагогах, часто караючи їх, примушував-я
[G2532](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4178](#) [G5097](#) [G0846](#) [G0315](#)
- βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
 богохульствовать надміру і буючи-на-них — переслідував аж і до
[G0987](#) [G4057](#) [G5037](#) [G1693](#) [G0846](#) [G1377](#) [G2193](#) [G2532](#) [G1519](#)
- τὰς ἔξω πόλεις,
 — зовнішніх міст
[G3588](#) [G1854](#) [G4172](#)

І часто по всіх синагогах караючи їх, до богозневаги примушував я, а лютуючи вельми на них, переслідував їх навіть по закордонних містах.

- 12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκόν, μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς
 Під-час чого прямуючи до — Дамаску, з владою і дорученням
[G1722](#) [G3739](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1154](#) [G3326](#) [G1849](#) [G2532](#) [G2011](#)
- τῆς τῶν ἀρχιερέων,
 від — первосвященників
[G3588](#) [G3588](#) [G0749](#)

Коли в цих справах я йшов до Дамаску зо владою та припорученням первосвященників,

- 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
 серед-дня опівдні на — дорозі побачив-я царю з-неба понад —
[G2250](#) [G3319](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G0935](#) [G3771](#) [G5228](#) [G3588](#)
- λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με, φῶς; καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
 яскравістю — сонця, що-осіяло мене світло і тих зі мною
[G2987](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4034](#) [G1473](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#)
- πορευομένων.
 хто-йшли
[G4198](#)

то опівдні, о царю, на дорозі побачив я світло із неба, ясніше від світлости сонця, що осіяло мене та тих, хто разом зо мною йшов!

- 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν, λέγουσαν
 коли-всі ми впали — на — землю почув-я голос що-казав
[G3956](#) [G5037](#) [G2667](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#)
- πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοῦλ, Σαοῦλ, τί με διώκεις?
 до мене — єврейською мовою Савле Савле, чому Мене переслідуєш
[G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4549](#) [G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)
- σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
 Тяжко тобі проти рожна штовхати
[G4642](#) [G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#)

І як ми всі повалились на землю, я голос почув, що мені говорив єврейською мовою: „Савле, Савле, — чому ти Мене переслідуєш? Трудно тобі бити ногою колючку!“

- 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
 я ж сказав Хто Ти Господи — і Господь сказав Я є
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)
- Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
 Ісус Якого ти переслідуєш
[G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

А я запитав: „Хто Ти, Господи?“ А Він відказав: „Я Ісус, що Його переслідуєш ти.

- 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στηθὶ ἐπὶ τοὺς πόδας σου; εἰς τοῦτο γὰρ, ὥφθην
Але встань і стань на — ноги свої для цього бо явився-Я
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3708](#)
- σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην, καὶ μάρτυρα, ὧν τε εἶδές με,
тобі призначити тебе слугою і свідком того-що і бачив-ти Мене
[G4771](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5257](#) [G2532](#) [G3144](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3708](#) [G1473](#)
- ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
і-того-в-чому ще явлюсь-Я тобі
[G3739](#) [G5037](#) [G3708](#) [G4771](#)

Але підведіся, і стань на ноги свої. Бо на те Я з'явився тобі, щоб тебе вчинити слугою та свідком того, що ти бачив та що Я відкрию тобі.

- 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ
визволяючи тебе від — народу і від — поган до яких Я
[G1807](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1473](#)
- ἀποστέλλω σε,
посилаю тебе
[G0649](#) [G4771](#)

Визволяю тебе від твого народу та від поган, до яких Я тебе посилаю, —

- 18 ἀνοίξει ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, καὶ
відкрити очі їхні щоб звернулись від темряви до світла і
[G0455](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0575](#) [G4655](#) [G1519](#) [G5457](#) [G2532](#)
- τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοῦς ἄφεσιν
від влади — Сатани до — Бога щоб отримали вони прощення
[G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G0859](#)
- ἁμαρτιῶν, καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
гріхів і спадок серед — освячених вірою — в Мене
[G0266](#) [G2532](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1519](#) [G1473](#)

відкрити їм очі, щоб вони навернулись від темряви в світло та від сатаніної влади до Бога, щоб вірою в Мене отримати їм дарування гріхів і насліддя з освяченими“.

- 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ;
Тому царю Агриппо не був-я непослухняним — небесному видінню
[G3606](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0545](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3701](#)

Через це я, о царю Агриппо, не був супротивний видінню небесному,

- 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον, τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν, τε
але спершу-тим в Дамаску першим потім і в-Єрусалимі усю і
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4412](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2414](#) [G3956](#) [G5037](#)
- τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ
— країну — Юдеї і — поганам звіщував каятись і
[G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#) [G3340](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
навертатись до — Бога гідні — каяття діла чинячи
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2041](#) [G4238](#)

але мешканцям перше Дамаску, потім Єрусалиму й усякого краю юдейського та поганам я проповідував, щоб покаялися й навернулись до Бога, і чинили діла, гідні покаяння.

21 ἔνεκα τούτων, με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι, [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ,
 за це мене юдеї схопивши коли-я-був у — храмі
[G1752](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2453](#) [G4815](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
 намагались вбити
[G3987](#) [G1315](#)

Через це юдеї в святині схопили мене та й хотіли роздерти.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης,
 поміч отже отримавши — від — Бога аж-до — дня цього
[G1947](#) [G3767](#) [G5177](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

ἔστηκα, μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων,
 стою свідчачи малому і також великому нічого окрім-того не-кажучи
[G2476](#) [G3143](#) [G3398](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3762](#) [G1622](#) [G3004](#)

ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς:
 що і — Пророки казали що-має-бути — і Мойсей
[G3739](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2980](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3475](#)

Але, поміч від Бога одержавши, я стою аж до дня сьогоднішнього та свідкую малому й великому, нічого не розповідаючи, окрім того, що сказали Пророки й Мойсей, що статися має, —

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός; εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, φῶς
 що страждатиме — Христос що перший з воскресіння мертвих світло
[G1487](#) [G3805](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1487](#) [G4413](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3498](#) [G5457](#)

μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ, καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 має звіщати і — народові і — поганам
[G3195](#) [G2605](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

що має Христос постраждати, що Він, як перший воскреснувши з мертвих, проповідувати буде світло народові й поганам!"

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῆ φωνῆ
 Коли-це ж він захищався — Фест гучним — голосом
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0626](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3173](#) [G3588](#) [G5456](#)

φησιν, Μαῖνη, Παῦλε! τὰ πολλά σε γράμματα, εἰς μανίαν
 говорить Безумний-ти Павле — велика тебе вченість до божевілья
[G5346](#) [G3105](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4771](#) [G1121](#) [G1519](#) [G3130](#)

περιτρέπει!
 доводить
[G4062](#)

Коли ж він боронився отак, то Фест проказав гучнім голосом: „Дурієш ти, Павле! Велика наука доводить тебе до нерозуму“!

25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
 — ж Павло Не божевільний-я каже найкращий Фесте але істини
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G3756](#) [G3105](#) [G5346](#) [G2903](#) [G5347](#) [G0235](#) [G0225](#)

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
 і розсудливості слова промовляю
[G2532](#) [G4997](#) [G4487](#) [G0669](#)

А Павло: „Не дурію — сказав, — о Фесте достойний, але провіщаю слова правди та щирого розуму.

26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος
 знає-бо ж про це — цар до якого і сміливо
[G1987](#) [G1063](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4314](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3955](#)

λαλῶ. λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ. πείθομαι οὐθέν οὐ γάρ
 говорю скритим бо від-нього щось з-цього не вірю-я ніщо не бо
[G2980](#) [G2990](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3982](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον, τοῦτο.
 εἰς в кутку зроблене це
[G1510](#) [G1722](#) [G1137](#) [G4238](#) [G3778](#)

| Цар бо знає про це, — до нього з відвагою я й промовляю. Бо не гадаю я, щоб із цього щобудь сховалося від нього, — бо не в закутку діялось це.

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις? οἶδα ὅτι πιστεύεις.
 Віриш-ли царю Агриппо — Пророкам знаю що віриш
[G4100](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#)

| Чи віруєш, царю Агриппо, Пророкам? Я знаю, що віруєш“.

28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
 — ж Агриппа до — Павла В короткому-часі мене переконуюєш
[G3588](#) [G1161](#) [G0067](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3641](#) [G1473](#) [G3982](#)

Χριστιανὸν ποιῆσαι?
 християнином стати
[G5546](#) [G4160](#)

| Агриппа ж Павлові: „Ти мало що не намовляєш мене, щоб я став християнином“.

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἄν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ
 — ж Павло Молив-би-я — — Бога і в короткому і
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2172](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3641](#) [G2532](#)

ἐν μεγάλῳ, οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου
 в великому не тільки ти але і всі хто слухає мене
[G1722](#) [G3173](#) [G3756](#) [G3440](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#)

σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι -- παρεκτός τῶν δεσμῶν
 сьогодні стали такими яким і я є окрім — кайданів
[G4594](#) [G1096](#) [G5108](#) [G3697](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3924](#) [G3588](#) [G1199](#)

τούτων.
 цих
[G3778](#)

| А Павло: „Благав би я Бога, щоб чи мало, чи багато, — не тільки но ти, але й усі, хто чує сьогодні мене, зробились такими, як і я, крім оцих ланцюгів“.

30 Ἄνεστη τε ὁ βασιλεὺς, καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἧ τε Βερνίκη, καὶ
 Встав тоді — цар і — правитель і — Верніка і
[G0450](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0959](#) [G2532](#)

οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,
 ті хто-сиділи з-ними
[G3588](#) [G4775](#) [G0846](#)

| І встав цар та намісник, і Верніка та ті, хто з ними сидів.

31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι, Οὐδὲν θανάτου,
і відійшовши говорили між собою кажучи що Нічого смерті
[G2532](#) [G0402](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2288](#)

ἢ δεσμῶν ἄξιον <τι>, πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
чи кайданів гідного нічого не-робить — людина ця
[G2228](#) [G1199](#) [G0514](#) [G5100](#) [G4238](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| I náбік вони відійшли, і розмовляли один до одного й казали: „Нічого, вартото смерти або ланцюгів, чоловік цей не робить!“

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἄπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος
Агриппа ж — Фестові сказав Звільнити можна-було-б — людину
[G0067](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5347](#) [G5346](#) [G0630](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0444](#)

οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
цю якби не покликав-він Кесаря
[G3778](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1941](#) [G2541](#)

| Агриппа ж до Феста сказав: „Міг би бути відпущений цей чоловік, якби не відкликався був до кесаря“